**1.**

“You are a great fighter, my friend! Please tell me what your name is?” asked Robin. “My name is John Little.” replied the large man with a rather interesting name for a man of his size. (str. 16)

„Jsi skvělý bojovník, můj příteli! Prosím, řekni mi, jak se jmenuješ? “, ptal se Robin. „Jmenuji se John Malý,“ odvětil ten obrovský chlap s poněkud zajímavým jménem pro člověka jeho rozměrů.

(str. 17)

**2.**

“I am Robin Hood, and it is a pleasure to meet you, John Little’’, he said with a chuckle.   
(str. 16)

„Jsem Robin Hood a je mi velkým potěšením se s tebou seznámit, Johne Malý.“ (str. 17)

**3.**

Rozdíl mezi těmito dvěma rody lze v podstatě vyjádřit jednou větou: vždy záleží na tom, zda **podmět danou činnost vykonává**, nebo **je** tou **činností** (případně dějem) pouze **zasažen**. Důležité je tedy uvědomit si, zda je podmět dané věty aktivní, něco dělá, nebo zda je činností pouze pasivně zasažen, trpí ji.

**Úplně jednoduše lze říci, že činný rod vyjadřuje, co dělá podmět, zatímco trpný rod vyjadřuje, co dělá někdo jiný než podmět.**

**(**<http://www.mojecestina.cz/article/2012011401-cinny-a-trpny-rod>**)**

**4.**

Bez práce nejsou koláče.

Chci-li něčeho dosáhnout, musím se o to přičinit, nic nespadne samo do klína.

(<http://www.ptejteseknihovny.cz/dotazy/vysvetleni-prislovi>)

**5.**

Kam vítr, tam plášť.

Zištně se přizpůsobuje.

(<http://www.rozhlas.cz/cesky/testy/_zprava/chytremu-napovez-rozumite-prislovim--1369429>)

**6.**

Then – in my childhood, in the dawn

Of a most stormy life – was drawn

From every depth of good and ill

The mystery which binds me still;

Tam – v hloubi dětství, záblesk vnik´

na úsvit bouře žití – vznik´

ze hlubin zla a dobra, vstal

taj, jenž mne navždy upoutal;

(<http://vzjp.cz/verse>)

**7.**

Šel ulicí, kde bylo popadané listí.

Procházel se ulicí pokrytou listím.

([www.parafreze.cz](http://www.parafreze.cz/))

**8.**

Udělat kozla zahradníkem.

Svěřit něco nepravé osobě.

(<http://www.rceni.cz/rceni>)

**9.**

‘Jsem celou dobu unavený, protože když přijdu domů ze školy musím dát do pořádku dům a starat se o mé bratry, než přijde mamka domů. Musím jim dělat svačiny a pak uklidit. Potom musím většinu nocí hlídat dítě tetičky Jean‘.   
‘Takže Vy se cítíte unavený, protože když přijdete domů ze školy máte  
hodně práce, staráte se o své bratry a pak hlídáte dítě?‘

http://www.sps-zdravaskola.cz/prirucka--15/

Online zdroje dostupné dne 12/3/2015

A. C. Doyle: The Dying Detective/Umírající detektiv – Bilingual Text, Praha 2007. Překlad Eva Kondrysová

**10.**

There are objections to the joke theory, no doubt, said he. (str. 82)

Jistě lze leccos namítat proti domněnce o žertu, řekl. (str. 83)

**11.**

If you will stand there I will talk. If you do not you must leave the room. (str. 12)

Zůstanete-li stát na místě, budu s vámi mluvit. Neuposlechnete-li, musíte se vzdálit. (str. 13)

**12.**

I am somewhat exhausted; I wonder how a battery feels when it pours elektricity into a non-conductor. (str. 18)

Jsem poněkud vyčerpán: jaký pocit mívá asi vybitá baterie? (str. 19)

**13.**

Because of your knowledge of Eastern diseases. (str. 36)

Myslí si to vzhledem k vašemu vědeckému zájmu o orientální nemoce. (str. 37)

**14.**

But why would you not let me near you, since there was in truth no infection? (str. 56)

Proč jste mne ale k sobě nepustil, když nehrozilo nebezpečí nákazy? (str. 57)

**15.**

There were one or two questions. (str. 88)

Rád bych vám položil několik otázek. (str. 89)

**16.**

It was in this way. (str. 126)

Stalo se to takhle. (str. 127)

**17.**

There you have the whole truth of it. (str. 132)

Takhle to po pravdě bylo. (str. 133)

**18.**

There is one correspondent who is a sure draw, Watson. (str. 140)

O jednom adresátu bezpečně víme, Watsone. (str. 141)

**19.**

May I ask what your name is? (str. 154)

Smím zvědět vaše jméno? (str. 155)

**20.**

You have done excellent work. (str. 174)

Vykonal jste záslužný kus práce. (str. 175)